

Fiche technique

PAJARILLO VERDE

Grandir en musique



- Equipe :
Harmonie Deschamps : voix, clavier
harmoniedeschamps@gmail.com / Tél :06.37.96.29.88

Elodie Poirier : violoncelle, nyckelharpa, voix.

Contact technique aux JM France : Franck Ducoron
régisseur général 01 44 61 86 78 – fducoron@jmfrance.org

NB : Ce spectacle peut être joué dans des conditions variées, ainsi n'hésitez pas à nous contacter pour voir les adaptations liées aux conditions d'accueil !

Ce programme tourne sans régisseur.

La prise de photo pendant le spectacle ne sera autorisée qu'avec l'accord des artistes.

LOGE

Loge chauffée équipée de douches, éclairée, avec table, chaises, miroir, lavabo, fer à repasser et toilettes. Prévoir un catering léger pour 2 personnes.

ESPACE SCENIQUE

Idéal : 6m ouverture / 5m profondeur

4.5m hauteur sous perche

BACKLINE (fournis par la troupe)

1 clavier numérique

PLATEAU

Rideau noir en fond de scène et pendrillons sur les côtés

A fournir par la salle

1 stand guitare

2 à 4 cubes noirs

1 fauteuil / 1 petit guéridon

SON

1 système de diffusion adapté à la salle

Façade et retours calés avant notre arrivée

2 retours sur pieds en side

2 DI (pour le clavier)

1 micro sur pied pour le violoncelle

1 ligne XLR (micro Nyckelharpa)

MICRO (fournis par la troupe)

2 micros DPA 4088

2 ensembles HF

1 micro DPA 4099 (pour le Nyckelharpa)

LUMIERE : plan de feu léger

Prévoir une face avec des contres pour des ambiances ambrées et des ambiances nuit ci-joint la conduite lumière.

Planning :

Planning idéal

HORAIRE JOUR J-1		THEATRE
Prémontage lumière		1 régisseur lumière
HORAIRE JOUR J		1 régisseur lumière 1 régisseur son
8H00	GET IN	
8H15-8H30	Prépa son	
8H30-9H00	Balance	
9H00-9H45	Réglage lumière	
10H00	Représentation	
14H00	Représentation	
Fin de la représentation démontage et chargement		

PARKING

Parking à proximité de la salle pour une voiture pour le déchargement et rechargement

FICHE TECHNIQUE À JOUR

CONDUITE PAJARILLO VERDE

Perso:

Elodie grande soeur / Pierre grand frère

Lieu: Maison de famille, des grands-parents - grand père décédé il y a quelques années -

Pièce à trésors du grand-père

Scénographie:

Un grand globe en tissu avec des accessoires attachés et lumières - répartis sur différents continents.

Un grand livre regroupant toutes les histoires, les accessoires, les personnages, comme une anthologie, qui pourra aussi servir de petit castelet

Costumes:

Tenues de ville, colorées

Elodie entre et s'installe, prend le nyckel et joue une pièce solo - puis continue sur impro

Entrée Harmonie (Anika)

FADE IN - AMBIANCE DOUCE ET CHALEUREUSE

Harmonie : Tiens [X] ! T'es là toi, je te cherchais! ...Bah... Tout va bien?

Elodie: Oui oui, j'avais juste besoin de mon petit moment à moi, avec mon bébé (*sourire amusé, en désignant le nyckel*)... ça fait longtemps...

Harmonie: Oui... Dans le vieux bureau de papy...
... Je peux rester?
(observe la pièce et écoute Elodie jouer)

Harmonie: *(sur le nyckel)* Ce que tu lui en fais dire de belles choses à ce beau bébé-là... *(voit une pile de livres)*... Oh! Tiens, regarde, les livres que papy nous racontait quand on était petites...

Elodie: Il a tout gardé, ça ne m'étonne pas de lui ça... Oh! Regarde! Celui-là...!

Harmonie: Lequel?

Elodie: Là, en dessous! ...C'est le plus extraordinaire de tous... *(joue à la petite fille)* Tu m'le lis, dis???

Harmonie: Haha! *(Observe le livre, le dépoussière)* Je ne l'ai jamais vu ce livre-là... *(Échange de regards complices puis sort du grand livre un plus petit et le lis en imitant leur papy)*

Harmonie: Madame et Monsieur s'aiment très fort...

Elodie: Madame et Madame s'aiment très fort....

Harmonie: pschitt! C'est moi...! Monsieur et Monsieur s'aiment très fort.
Depuis longtemps, presque depuis toujours. Monsieur prend soin des roses qu'il a fait naître dans son jardin. Madame sourit toujours à Madame quand elle rentre du travail. Monsieur embrasse toujours Monsieur sur le front.

Ils n'ont pas d'enfants. Mais il ne faut pas le dire trop fort. Cela les rend tristes.

Quelquefois, monsieur s'assoit sur son fauteuil *(jeu avec Elodie qui est dans le fauteuil)*, en forme de rose. Il ferme les yeux et pousse un grand soupir. Et même, quelquefois une petite larme s'échappe de ses grands yeux amande qu'il sèche vite, très vite, pour que Madame ne s'en rende pas compte.

Lettre tombe du livre

Harmonie: Qu'est-ce que... Mais! C'est l'écriture de maman...?

Harmonie se désigne, Elodie confirme → émotion partagée

Thème Ma Baale Kale au Nyckel en do (fredonné?) - non rythmé, déstructuré

Harmonie: Mon trésor, parfois, on espère très fort que quelque chose arrive. Alors on a l'impression que l'attente dure une éternité.

Nous avons attendu ta venue très longtemps. Nous avons préparé ta chambre, parce que nous savions qu'un jour tu serais avec nous. Nous ne connaissions pas ton nom ni la couleur de tes yeux.

Elodie: Et puis un jour, tu étais là.
Et toute cette histoire commence avec toi...!

Déposer lettre sur le globe avec tendresse

Elodie: Regarde...

Harmonie sort le journal du livre

Harmonie: Le journal de maman?!

RUPTURE - PLEIN FEU

Prend le calendrier et le lit

Harmonie: 28 Août:

Aujourd'hui, on décolle!

Nous partons en Inde chercher Anika. Elle habite Delhi dans l'orphelinat Holy Cross. On a juste une photo d'elle et nous savons qu'elle a 19 mois. Depuis le temps que X rêvait d'une petite sœur.

Retourner calendrier

29 août: Welcome to India!

Le taxi de l'aéroport a mis tous nos bagages sur le toit et nous amène à l'hôtel en klaxonnant comme un fou pour se frayer un chemin au milieu du trafic.

Debout - regarde en bas

30 août:

En route vers Holy Cross...! Dans le taxi, j'observe le tumulte et l'agitation ambiantes... Et je me demande si on va se plaire, avec Anika...

Si X et elle s'entendront bien...

Si...

Revient au livre

PLUS DOUX ET AMBRE - PROGRESSIF

Le chauffeur ne connaît pas l'endroit. Nous questionnons deux hommes assis sur un lit en toile au bord de la rue. Il connaissent bien "la maison des enfants abandonnés". Elle est toute proche.

A droite de la grille se trouve une sorte de grande boîte aux lettres avec une couverture à l'intérieur. C'est l'endroit où les mères qui ne peuvent pas garder leur bébé le déposent, bien à l'abri, pour que l'orphelinat s'en occupe.

Sort Anika

Harmonie: Tadaaaa!

Elodie: Hé hé! Et voilà Anika!

Harmonie: C'est moi!!!

Harmonie: Soeur Lucy dépose le bébé sur mon ventre... Nous avons les larmes aux yeux. Anika, elle ne pleure pas, elle nous dévisage. Puis, elle s'endort déjà dans mes bras. Nous reviendrons demain encore pour qu'Anika nous connaisse mieux et que l'on connaisse mieux Anika.

Ma Baala Kaale (Sri Lanka - cingalais) - en Do

Elo: pizz cello

Harmo: chant

**Ma baala kaale ammage ukule
Nalawunu thaale mata thaama sihi we //
Pe aadaare ma, howamin thurulle
Na heena wuye, meni mage
Ae dunne aale gangulehi naamin
Mata thama sihiwe age geetha raa we**

**Uganeema obage, danayai sitha
Iwaseema karuna gunadangi gotha x2
Duralanna wancha mada maana irshya
Me wage mata e awawada dunna**

(Me punchi lanka obage puthe
Ae rekma atthe puthuge athe
Nanwala senehe rata da kerehi
Rekaganna hemada age naame puthune)

[Traduction : When I was young, on my mother's lap

I still remember the tune of Nalavunu

Looking for me and holding me like that

The dream was mine

Think of learning as your wealth

Get rid of cheating and petty jealousy

He warned me like this

This little Lanka is your son

Oh, the money is in the hands of the son

Always ask for protection, my son]

Accords de Ma baale kale au cello

Garder l'idée d'Anika sur le cello? Jeu couverture?

Harmonie: Nous prenons un rickshaw...

Jeu sur le banc - bruitages cello

Harmonie: Qui sont tous ces gens, que nous voyons dans la rue? Quelle vie ont-ils? Qu'aiment-ils? Ce sont le pays et la vie d'Anika. Aimera-t-elle notre cuisine, notre langue? Notre façon de vivre?

Frein

Harmonie: 1er Septembre:

Ça y est! Le passeport d'Anika est prêt, notre avion de retour part demain. Les sœurs nous laissent partir avec elle, le cœur serré.

Elodie: Nous reviendrons avec elle dans quelques années. Promis.

Tourner page du grand livre dans le silence

Transition vers Pérou (voir si jeu plaid- jupe avec tissu péruvien?)

VERS AMBIANCE PLUS FROIDE - PROGRESSIF

Pobre corazon - sol m

Elo: Cello (pizz) - chant lead
Harmonie: maracas - chant

[1) Sifflements sur percus
2) Pizz cello
3) chant]

Pobre corazón, entristecido
pobre corazón, entristecido
Ya no puedo más, soportar
Ya no puedo más, soportar

y al decirle adiós, yo me despido [je m'en vais]
y al decirle adiós, yo me despido
con el alma, con la vida
con el corazón, entristecido.
con el alma, con la vida,
con el corazón, entristecido.

ARRIVEE:

Dessin de Qinaya et son papy > L'adoption, Zidrou et Monin

Bruitages inquiétants évoquant le tremblement de terre

Faire vibrer le globe (?) / aller protéger le livre avec le tissu péruvien (prendre une petite lanterne pour lire?)

LUMIERES VACILLANTES - INQUIETANT (au rythme des percus et craquements)

Elodie: Arequipa, Pérou. Loin d'ici rassurez-vous...

Harmonie: Pendant quelques minutes, la terre trembla. Magnitude 8,4 ... Ce bon vieux Richter en eût rougi de plaisir.

Elodie: 8,4. Un chiffre, une virgule, un autre chiffre.

STOP EFFET TREMBLEMENT

Harmonie: T'as une idée d'où ça se trouve Arequipa?

Elodie: Aucune idée.

Harmonie: 37559 victimes plus tard, le monde entier savait situer Arequipa sur une carte.

Enlever le tissu-linceul, désarroi

Elo: *Tambour cello - chant harmonie (en si m)*

Harmo: *maracas - chant lead*

*Yo soy vicuñita
y vengo de la Puna
vengo escapando
de los cazadores.*

*Mañana, mañana
dicen que te vas
pero no se sabe
cuando volverás.*

*Yo soy vicuñita
y vengo de la Puna
vengo escapando
de los cazadores.*

Ay, ay, ay...

Elodie: → *sort le dessin de Qinaya du livre*

RUPTURE VERS + DOUX ET LUMINEUX

Quand Qinaya a vu tous ces gens dans le hall de l'aéroport, les larmes lui sont venues. Trop d'amour.

Qui inventera une échelle pour mesurer l'amplitude des émotions dans le cœur d'une petite fille de 4 ans?

Harmonie: Son Papy n'était pas tellement pour cette adoption au départ...

Faire jouer les personnages - faire sortir la marionnette papy du livre (castelet) et jouer avec le dessin

Elodie: C'est vrai ça... ce n'est pas si évident... La pauvre petite. Elle a vécu une tragédie, elle s'en souvient encore... Elle a quand même 4 ans... elle va devoir apprendre notre langue, elle n'en parle pas un mot...

[Un temps]

Cela dit, il faut admettre qu'elle fait des progrès incroyables, de jour en jour... elle est douée la p'tiote.

Harmonie: ...Tu crois que Qinaya se souvient?

Elodie: ...tu as bien vu ce qu'il restait d'Arequipa... Comment veux-tu qu'elle n'ait pas gardé de souvenirs de tout ça...

Harmonie: Oui, oui je sais... Mais, je voulais dire... crois-tu qu'elle se souviendra de sa vraie maman?

Elodie: (*soupir*) Sa vraie maman, c'est toi... Tu verras Avec le temps, elle ne se souviendra même plus du Pérou...

*Lui donne l'illustration de Qinaya à H. qui la place sur le globe (ou sur le piano?)
Impro Elodie, Harmo tourne une autre page du grand livre et sort la fille (**construire un support**) et va la poser sur le piano*

AMBIANCE + SOMBRE ET BLEUE

Kele Kele (Arménie)

Do m

- 1) *Impro libre - bourdon synthé*
- 2) *Chant non rythmé*
- 3) *Chant rythmé*

Keh-leh keh-leh

kehl-kid mer nem

Koh goh vah kahn khel kid mer nem
die

Come, come

That walk of yours, for which I would die

That admirable mind of yours, for which I would

Refrain:

See rah vohr loh rik

Vee rah vohr loh rik

Loh rik

Seh vah vohr loh rik

Loh rik jahn

Beloved little quail (caille)

Wounded little quail

Little black quail

Keh-leh keh-leh koh ghid mer nem

Koh lu sy'n kah sho ghid mer nem

Come, that veil of yours, for which I would die

Those moonbeams (rayon) of yours

Keh-leh keh-leh ber nid mer nem

Koh si ru nik d' (dz) e nid mer nem

Come, come, mouth of yours

That lovely voice of yours

Refrain: See rah vohr loh rik...

Enfant pioche histoire 4 - va chercher l'objet pdt la chanson

Abécédaire > X comme Adoption

+ LUMINEUX

Sortir Léo sur support sur piano - Jeu entre les deux

Harmonie: à la récré Léo m'a dit:

“Je veux plus jouer avec toi. T'es pas belle, tu sens pas bon...Tu es malade.”

-C'est pas vrai.

- Si, on me l'a dit, tu es “néssousix”.

- Néssousix? C'est quoi ça, la “néssousix”? J'ai senti mes joues rougir. J'avais comme de la fièvre. J'étais peut-être vraiment malade...

AMBIANCE + SOMBRE ET BLEUE

Elo: Nyckelharpa

Harmo: accord synthé et chant

Как пойду я на быструю речку,

Kal paydou ya na bystrouiou rietchkou

D A D D/C

Сяду я да на крут бережок,

Syadou ya na krout belejok

F C F A

Посмотрю на родную сторонку,

Pasmatrou na radnouyou staronkou

D A B G

На зелёный приветный лужок.

Na zelioniy privetniy loujok

D A B G

Посмотрю на родную сторонку,

D A B G

На зелёный приветный лужок.

D A D

Ты сторонка, сторонка родная,

Ti staronka staronka radnaya

Нет на свете привольней тебя;

Niet na sveteprivolnyey titya

Уж ты нива моя золотая,

Ouj ti niva maya zalataya

На высокие наших хлеба.

Na vissokiye najih hleba

Уж ты нива моя золотая,

На высокие наших хлеба.

(Эх ты, русское наше приволье,

Краю нет, на луга и поля.

Ты широкое наше раздолье,

Ты родимая матер-земля.

Ты широкое наше раздолье,

Ты родимая матер-земля.)

J'irai vers la rivière tumultueuse,

Je m'assiérai sur la rive escarpée,

Je contemplerai ma contrée natale,

Ses vertes et riantes prairies.

Je contemplerai ma contrée natale,

Ses vertes et riantes prairies.

Tu es ma contrée, ma contrée natale,

Au monde, il n'y a pas plus vaste que toi;

O mon étendue dorée,

De nos hauts blés.

O mon étendue dorée,

De nos hauts blés !

O toi, notre terre russe,

Tes prairies et tes champs sont infinis.

Toi, notre étendue sans fin,

Tu es notre Terre-Mère chérie.

Toi, notre étendue sans fin

+ LUMINEUX

Alors moi, j'ai demandé à la maîtresse de m'en dire plus sur cette maladie bizarre de "néssousix".

Met le garçon dans les mains d'Elo, l'invite à jouer "à la maîtresse"

(Prendre abécédaire - jeu habituel avec bâton de pluie)

Mes enfants, quand on est "Né sous X", c'est qu'on a déjà parcouru un long chemin. Avant de naître sous X, il faut avoir rencontré le A d'Amour, sans lequel il n'est pas possible d'avancer jusqu'au B de Bébé.

Parfois, certaines mamans ne peuvent élever ce petit être venu au monde... alors elles décident de faire Don à leur enfant du E de l'Espoir, et du F d'une nouvelle Famille.

Poser les perso

Le temps du muguet (arrangement en pizz Cello+ Voix? + un couplet solo chacune?)

VERS + DOUX ET AMBRE - PROGRESSIF

Jeu perso, rapprochement et envol → globe

Cette fois, c'est Léo qui a eu les joues toutes rouges et je voyais bien qu'il voulait disparaître sous sa table. Ça m'a fait rire, je ne me sentais plus du tout, du tout malade. [Bâton de pluie Elo]

La nuit suivante, sur le point de m'endormir, j'ai laissé mes pensées galoper... J'ai été embarquée vers le pays des rêves, où m'attendait le A d'un Avenir qui me tendait les bras.

Amener Olélé comme un moment de complicité entre les soeurs et avec le public - venir s'asseoir bord scène, chanter avec les enfants

Elo: chant lead et maracas

Harmo: bâton de pluie et harmonie

Olélé olélé moliba makasi (bis) (Congo)
Luka luka
mboka na yé (bis)
Mboka mboka Kasai x2

Olele le courant est très fort
Ramez!
Son pays, c'est la Kasai

Eeo ee eeo bénguéla aya (bis)
Oya oya
Yakara a
Oya oya
Konguidja a
Oya oya

Que vienne Benguela
Courageux, viens!

Olélé olélé moliba makasi (bis) (Congo)
Luka luka

Olele le courant est très fort
Ramez!

Regard, apprécie, s'allonge sur Elo? Moment complice entre soeurs?

Harmonie: Je m'y sens bien, dans le bureau de papy... (*elles observent, sentent*) c'est un vrai musée.

Tous ces objets du monde entier, en souvenir de tous ses voyages...

Et moi, qu'est-ce que j'ai fait comme grand voyage...

Elodie : Toi, tu as parcouru le monde, tu as traversé les mers... (avec nous?)

Tu sais, l'adoption, c'est une tradition vieille comme le monde...

Elo tourne une page du grand livre et sort le carnet de voyages

Regarde ce carnet, c'est papy qui l'a écrit, c'était son trésor à lui... tous ses voyages, ses rencontres... Il en a griffonné des choses à ce sujet...

Je te l'ai dit, tout commence avec ton histoire à toi, Anika.

Tiens, il est pour toi maintenant.

Fredonner mélodie + entrée cello, H. lit le carnet

Harmonie : Saviez-vous que chez les Inuits, un enfant adoptif a toujours deux prénoms? Le premier lui est donné à la naissance, par ses premiers parents, il le conserve et sa nouvelle famille choisit le deuxième en mémoire d'un ancêtre bien-aimé.

*Wá wá wá wá
éh ! Mwâná ndila
Wá wá wá wá
éh ! Mwâná ndila*

*yambúla bídílu bya kutátánda
bi byó bi yana bubélu
yambúla bídílu bya kutátánda
bi byó bi yána tiya é é*

En Polynésie, il arrive de confier son enfant à quelqu'un qui n'en a pas: le plus précieux des cadeaux. On l'appelle tama fai ce qui veut dire né une deuxième fois.

En Malaisie, cela arrive aussi mais avant que le petit ne parte vivre chez ses nouveaux parents, il doit avoir goûté au lait de sa première maman. C'est comme ça, dit-on, qu'un lien invisible les unit pour toujours.

*Wá wá wá wá
éh ! Mwâná ndila
Wá wá wá wá
éh ! Mwâná ndila hé máma !*

*Mwâná ulémbólo ná tátá,
tála lúsámbúlwálélé
mwâná wákónda tátá, mámánda
tálá bánsúngi yátóbo*

*Wá wá wá wá
éh ! Mwâná ndila, máma
Wá wá wá wá
éh ! Mwâná ndila, máma*

En Afrique, il n'est pas rare d'élever l'enfant de son frère ou de sa sœur.

Wa wa wa (pizz au cello + fredonné par Elo)

Moi j'imagine ces enfants, là-bas. C'est drôle comme ils me ressemblent et sont différents à la fois.

Fermer le livre, le garder avec moi, aller me poser dans le fauteuil

PROGRESSIF VERS PENOMBRE / AMBIANCE NUIT

Le soir, avant de me coucher, maman éteint les lumières et me serre très fort contre son cœur. Je l'écoute descendre l'escalier. Il fait nuit et je suis seul. Pourtant, je ne me sens pas seul. Je pense aux enfants nomades qui, un jour, comme moi, ont traversé les mers et voyagé d'un monde à l'autre.

Fin festive

+ LUMINEUX - CHAUD

Pajarillo verde (en La)

Elo: pizz cello + chant lead sur le refrain

Harmo: maracas + chant et harmonie sur le refrain

- 1) [Impro libre trompette non mesuré
- 2) Refrain à deux kazous
- 3) Chanson en entier
- 4) Retour des kazous en duo]

*Pajarillo verde, como no quieres que llore
pajarillo verde, cómo no voy a llorar. (bis)*

*Ay, ay, ay, ay, si una sola vida tengo
pajarillo verde y me la quieren quitar (bis)*

*Pajarillo verde, como no quieres que lllore
pajarillo verde, cómo no voy a llorar. (bis)
Ay, ay, ay, ay, si los grillos que me quitan
pajarillo verde, me los vuelven a pegar. (bis)*

*Pajarillo verde, ya ayer fuiste a cortar leña
pajarillo verde, pasaste por mi conuco. (bis)
Ay, ay, ay, ay, y todo el mundo lo supo
pajarillo verde, por tu mala compañera. (bis)*

*Petit oiseau vert, comment ne veux-tu pas que je pleure ?
Petit oiseau vert, comment vais-je ne pas pleurer ? (bis)
Oh, oh, oh, oh, j'ai une seule vie
petit oiseau vert, et ils veulent me l'ôter (bis)*

*Petit oiseau vert, comment ne veux-tu pas que je pleure ?
Petit oiseau vert, comment vais-je ne pas pleurer ? (bis)
Oh, oh, oh, oh, les entraves qu'ils m'ôtent
petit oiseau vert, ils vont me les remettre (bis)*

*Petit oiseau vert, déjà hier, tu es parti couper du bois
petit oiseau vert, tu es passé par mon verger (bis)
Oh, oh, oh, oh, et tout le monde le sut
petit oiseau vert, par ta mauvaise compagne (bis)*

NOIR ET SALUTS

FIN